

No. 53281*

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria on the exchange and protection of classified military information. Seoul, 27 October 2009

Entry into force: *11 February 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'échange et à la protection d'informations militaires classifiées. Séoul, 27 octobre 2009

Entrée en vigueur : *11 février 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

Между

Правителството на Република Корея

и

Правителството на Република България

за

обмен и защита на класифицирана военна информация

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Страни",

Разбирайки, че при ползотворното сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицирана военна информация между Страните,

Желаейки да регулират взаимната защита на класифицирана военна информация, с приложение спрямо споразуменията за сътрудничество, които предстоят да се подпишат, и класифицираните договори, които ще се изпълняват между Страните, съдържащи или включващи класифицирана военна информация,

се договориха за следното:

Член 1

Определения

За целите на настоящото Споразумение :

(а) **"Класифицирана военна информация"** е информация, независимо от формата, естеството или начина ѝ на пренасяне, създадена, обработена или съхранена за целите на сътрудничеството в областта на отбраната, отбранителната индустрия или доставки, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за сигурност и която, в интерес на националната сигурност и в съответствие с националните закони и подзаконови актове на Страните, изисква защита;

(б) **"Нерегламентиран достъп до Класифицирана военна информация"** означава всяка форма на разкриване на Класифицирана военна информация, или злоупотреба, увреждане, предоставяне, унищожаване или неправилно класифициране, както и всякакви други действия или бездействия, водещи до нарушаване на защитата или до загуба на такава информация, както и всяко действие или бездействие, довело до узнаване на информацията от неоправомощено лице;

(в) **"Ниво на класификация за сигурност"** е категория, която според националните закони и подзаконови актове на всяка Страна, характеризира значимостта на Класифицирана военна информация, нивото на ограничаване на достъпа до нея и нивото на защитата ѝ от Страните, а също така и категория, въз основа на която се маркира такава информация;

(г) **“Гриф за сигурност”** е маркировка върху какъвто и да е Класифициран материал, която показва Нивото на класификация за сигурност;

(д) **“Разрешение за достъп”/“Удостоверение за сигурност”** е положително решение, произтичащо от процедура по проучване, което установява лоялността и надеждността на физическо или юридическо лице, както и други аспекти на сигурността в съответствие с националните закони и подзаконов актове на всяка Страна. Това решение дава право на достъп на физическото или юридическо лице до Класифицирана военна информация на определено ниво без риск за сигурността;

(е) **“Страна-източник”** е Страната, която предоставя Класифицирана военна информация;

(ж) **“Страна-получател”** е Страната, на която се предоставя Класифицирана военна информация;

(з) **“Компетентен орган”** означава органът, който в съответствие с националните закони и подзаконов актове на съответната Страна провежда държавната политика за защита на класифицираната военна информация и упражнява общ контрол в тази сфера, както и провежда изпълнението на настоящото Споразумение. Компетентните органи са посочени в чл. 5 на настоящото Споразумение;

(и) **“Контрагент”** е физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори и/или страна по класифициран договор, попадащ под разпоредбите на настоящото Споразумение;

(й) **“Класифициран договор”** означава споразумение между двама или повече контрагенти, което съдържа или предполага достъп до класифицирана военна информация;

(к) **“Принципът “необходимост да се знае”** е необходимостта да се даде достъп до Класифицирана военна информация във връзка със служебни задължения и/или за изпълнението на конкретна служебна задача;

(л) **“Трета страна”** е държава или международна организация, която не е Страна по настоящото Споразумение, или физическо или юридическо лице, което не отговаря на съответните национални изисквания за достъп до Класифицирана военна информация, включително и на Принципа “необходимост да се знае”;

(м) **“Нарушаване на мерките за сигурност”** е действие или бездействие, противоречащо на националните закони и подзаконови актове, водещо до или даващо възможност за нерегламентиран достъп до Класифицирана военна информация.

Член 2 **Предмет**

Предметът на настоящото Споразумение е защитата на Класифицирана военна информация, създавана съвместно или обменяна пряко или непряко между Страните.

Член 3 **Нива на класификация за сигурност**

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ	ЕКВИВАЛЕНТ НА АНГЛИЙСКИ	ЗА РЕПУБЛИКА ЗА БЪЛГАРИЯ
군사Ⅱ급비밀	SECRET	СЕКРЕТНО
군사Ⅲ급비밀	CONFIDENTIAL	ПОВЕРИТЕЛНО
군사대외비	RESTRICTED	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

Страните приемат, че следните Нива на класификация за сигурност са еквивалентни и съответстват на Нивата на класификация за сигурност, определени в националните закони и подзаконови актове на съответната Страна.

Член 4 **Национални мерки за защита**

(1) В съответствие с националните си закони и подзаконови актове, Страната-получател предприема всички съответни мерки за защита на Класифицираната военна информация, създавана съвместно или обменяна пряко или непряко съгласно настоящото Споразумение. Страната-получател защитава тази информация по същия начин, по който защитава своята Класифицирана военна информация със съответстващо Ниво на класификация за сигурност.

(2) Страните незабавно се информират взаимно за настъпили промени в националните закони и подзаконови актове, които ще повлияят върху защитата на Класифицираната военна информация. В тези случаи, Страните се информират в съответствие с чл. 5, ал. 3 и ал. 4, за да